

Βιβλία - Πηγαι

Τριώδιον - Μεγάλη Ἑβδομάδα

Προηγιασμένη Λειτουργία τῆ Μεγάλη Δευτέρα

ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον Α΄. ᾠχος α΄.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἴνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συναυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Α΄. ᾠχος α΄.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν

Books - Sources

Triodion - Holy Week

Presanctified Liturgy on Holy Monday

PRESANCTIFIED

From Triodion - - -

Idiomelon 1. Mode 1.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

Repeat.

Idiomelon 1. Mode 1.

The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the

δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ἰδιόμελον Β΄. ᾠχος πλ. α΄.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Β΄. ᾠχος πλ. α΄.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ἰδιόμελον Γ΄. ᾠχος πλ. α΄.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων

pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

Idiomelon 2. Mode pl. 1.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself, deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. [SD]

Repeat.

Idiomelon 2. Mode pl. 1.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication. [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself, deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. [SD]

Idiomelon 3. Mode pl. 1.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and spoke to them privately to strengthen them.

μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἀμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῆ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιοῦνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. α'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἀμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῆ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιοῦνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

"How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." [SD]

Repeat.

Idiomelon 3. Mode pl. 1.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and spoke to them privately to strengthen them. "How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." [SD]

Ἰδιόμελον Δ΄. ᾠχος πλ. α΄.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκοῦσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἠτεῖτό σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ’ ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἁμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Δ΄. ᾠχος πλ. α΄.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ’ αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκοῦσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἠτεῖτό σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ’ ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἁμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Ε΄. ᾠχος πλ. α΄.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι

Idiomelon 4. Mode pl. 1.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

Repeat.

Idiomelon 4. Mode pl. 1.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

Idiomelon 5. Mode pl. 1.

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]

Lord, as You were training Your disciples to have their mind set on perfection, You told

τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἑμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοώντων μοι· Δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Ϛ´. ᾠχος πλ. δ´.

Ἵτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπῖαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξιούς τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

ᾠχος πλ. δ´.

Δευτέραν Εὐαν τὴν Αἰγυπτίαν, εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελῖσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ’ αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ

them not to imitate the Gentiles in lording it over the least of Your servants. "It shall not be so with You, my disciples; for I am poor because I want to be. So let the first among you be the minister and servant of all. Let the ruler be as the one being ruled, the preeminent as the one who is last; for I myself have come to minister to Adam in his poverty, and to give my life as a ransom for the many who cry to me: Glory to You." [SD]

Idiomelon 6. Mode pl. 4.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]

Being frightened by the punishment of the fig tree, which withered because it did not bear fruit, O brethren, let us bring worthy fruits of repentance to Christ, who grants us His great mercy. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

Mode pl. 4.

The serpent, finding the Egyptian woman to be a second Eve through the words she spoke, hastened through flattery to cause Joseph to fall. But Joseph abandoned his garment, and thus he fled from sin. And though he was naked, he was unashamed, like Adam, the first man, was before he disobeyed. At his entreaties, O Christ, have mercy on us.

[SD]

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus

Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες
φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ
ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ
διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄.

Ψαλμὸς ΡΚΖ΄ (127).

Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας
τὸν Οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

*Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον.*

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Εξ Α΄ 1-20

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
τῶν εἰσπορευομένων εἰς Αἴγυπτον, ἅμα
Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικί
αὐτῶν εἰσήλθοσαν. Ῥουβὴμ, Συμεών, Λευί,
Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλών, Βενιαμίν, Δάν,
καὶ Νεφθαλεὶμ, Γάδ, καὶ Ἀσήρ. Ἰωσήφ δὲ
ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι αἱ ψυχαί,
αἱ ἐξεληθοῦσαι ἐκ μηροῦ Ἰακώβ, πέντε καὶ
ἑβδομήκοντα. Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσήφ, καὶ
πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ
ἐκείνη. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠὺξήθησαν, καὶ
ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο, καὶ
κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνε δὲ

Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion ---

READER

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalm 127 (128).

May the Lord bless you from Zion, He
who made heaven and earth.

Blessed are all who fear the Lord. [SAAS]

The reading is from the book of Exodus.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Ex 1:1-20

Now these are the names of the children
of Israel who came to Egypt; each man and
his household came with Jacob: Reuben,
Simeon, Levi, and Judah; Issachar, Zebulun,
and Benjamin; Dan, Naphtali, Gad, and Asher.
All those who were the seed of Jacob were
seventy-five persons (for Joseph was in Egypt
already). Now Joseph died, as well as all his
brothers and all that generation. Then the
children of Israel increased and multiplied,
became numerous, and grew exceedingly
mighty; and the land was filled with them.
But there arose a new king over Egypt who

ἡ γῆ αὐτούς. Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. Ἴδου τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς· δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῆ, καὶ ἡνίκα ἂν ἡμῖν συμβῆ πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν τοῖς ἔργοις, καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυράς τῷ Φαραῶ, τὴν τε Πειθῶ, Ῥαμεσσή, καὶ τὴν Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλιούπολις. Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτω πλείους ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα. Καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία, καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πληθῶ, καὶ τῇ πλινθείᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας, καὶ ὧσι πρὸς τὸ τίκειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἀποκτεῖνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθ’ ὅτι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα. Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίαις, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποίησατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ, οὐχ ὡς αἱ γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ

knew not Joseph. Then he said to his nation, “Look, the race of the children of Israel is a great multitude and is stronger than we; come, let us outwit them, lest they multiply, and it happen in the event of war that they also join our enemies and fight against us and so escape out of the land.” Therefore he set taskmasters over them to afflict them in their works; and they built for Pharaoh strong cities—Pithom and Raamses and On, which is Heliopolis. But the more they humbled them, the more they multiplied and grew; and the Egyptians greatly abhorred the children of Israel. So the Egyptians tyrannized the children of Israel by force. They made their lives bitter with hard labor—in mortar, in brick, and in all manner of service in the field. All their labor in which they made them serve was by violence. Then the king of the Egyptians spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of one was Shiphrah and the name of the other Puah; and he said, “When you do the duties of a midwife for the Hebrew women and see they are about to give birth, if it is a male, then you shall kill him; but if a female, let her live.” But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but saved the male children alive. So the king of Egypt called for the midwives and said to them, “Why have you done this thing and saved the male children alive?” Thus the midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the women of Egypt; for they are lively and give birth before the midwives come to them.” Therefore God dealt well with the

Ἐβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτάς τὰς μαίας, καὶ ἔτικτον. Εὖ δὲ ἐποίει ὁ Θεὸς τὰς μαίας· καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαός, καὶ ἴσχυε σφόδρα.

Προκείμενον. ᾠχος πλ. δ΄.
Ψαλμὸς ΡΚΗ΄ (128).

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἰὼβ τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἰωβ Α΄, 1-12

Ἄνθρωπός τις ἦν ἐν τῇ χώρᾳ τῆ Αὐσίτιδι, ὃ ὄνομα Ἰὼβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς, καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, ἐποίουν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς

midwives, and the people multiplied and grew very mighty. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 4.
Psalm 128 (129).

In the Lord's name, we bless you.
Many times they warred against me from my youth. [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from the book of Job.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Job 1:1-12

There was a man in the land of Ausitis whose name was Job. That man was true, blameless, righteous, and God-fearing, and he abstained from every evil thing. Now he had seven sons and three daughters, and his cattle consisted of seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred female donkeys in the pastures. Moreover he possessed a very large number of house servants. His works were also great on the earth, and that man was the most noble of all the men of the East. His sons would visit one another and prepare a banquet every day, and invite their three sisters

τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰώβ, καὶ ἐκαθάριζεν αὐτούς ἀνιστάμενος τὸ πρωῒ, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἐλεγε γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν Θεόν. Οὕτως οὖν ἐποίει Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ ἐγένετο ὡς ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ, ἦλθον οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἔναντι τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ Διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Διάβολος τῷ Κυρίῳ εἶπε· Περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν, πάρειμι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος· Προσέσχεες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος; Ἀπεκρίθη ὁ Διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον Κυρίου· Μὴ δωρεὰν Ἰώβ σέβεται τὸν Θεόν, οὐχὶ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς; ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρὰ σου, καὶ ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει, ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σου εὐλογήσει σε. Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Ἰδοὺ, πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Διάβολος ἀπὸ προσώπου Κυρίου.

to eat and drink with them. When the days of their drinking were ended, Job sent and purified them; and he rose early in the morning and offered sacrifices for them according to their number, as well as one calf for the sins of their souls. For Job said, “Lest my sons consider evil things in their mind against God.” Therefore Job did this continually. Then as it so happened one day that behold, the angels of God came to present themselves before the Lord, and the devil also came with them. The Lord said to the devil, “Where did you come from?” So the devil answered the Lord and said, “I came here after going about the earth and walking around under heaven.” Then the Lord said to him, “Have you yet considered my servant Job, since there is none like him on the earth: a blameless, true, and God-fearing man, and one who abstains from every evil thing?” So the devil answered and said before the Lord, “Does Job worship the Lord for no reason? Have You not made a hedge around him, around his household, and around all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his cattle have increased in the land. But stretch out Your hand and touch all he has, and see if he will bless You to Your face.” Then the Lord said to the devil, “Behold, whatever he has I give into your hand; but do not touch him.” Thus the devil went out from the Lord. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet. After "Let my prayer..." find the Gospel reading here.)

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ματ κδ' 3 - 35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καθημένου τοῦ Ἰησοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἶπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet. After "Let my prayer..." find the Gospel reading here.)

The Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(*Glory to You, O Lord, glory to You.*)

DEACON

Mt. 24:3-35

At that time, as Jesus sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the close of the age?" And Jesus answered them, "Take heed that no one leads you astray. For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will lead many astray. And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places: all this is but the beginning of the sufferings. Then they will deliver you up to tribulation, and put you to death; and you will be hated by all

ὑπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς, καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δαυὶδ τοῦ προφήτου ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἅπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε· ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν. ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία

nations for my name's sake. And then many will fall away, and betray one another, and hate one another. And many false prophets will arise and lead many astray. And because wickedness is multiplied, most men's love will grow cold. But he who endures to the end will be saved. And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come. So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains; let him who is on the housetop not go down to take what is in his house; and let him who is in the field not turn back to take his mantle. And alas for those who are with child and for those who give suck in those days! Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be. And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened. Then if anyone says to you, 'Lo, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe it. For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. Lo, I have told you beforehand. So, if they say to you, 'Lo, he is in the wilderness,' do not go out; if they say, 'Lo, he is in the inner rooms,' do not believe it. For as the lightning comes from the east and shines as far as the

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ὅπου γὰρ ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας

west, so will be the coming of the Son of man. Wherever the body is, there the eagles will be gathered together. Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken; then will appear the sign of the Son of man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory; and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these things take place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away." [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

DISMISSAL

May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the

αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.